

Corrections to "The Shuswap Language", The Hague 1974.

Aert H. Kuipers
University of Leiden

Places in the grammar and texts I-II are referred to by page and line ("b" means counted from the bottom), those in texts III-VII by number of sentence, those in the dictionary by page, item and line of item (where more convenient, by line of page). "R" means "Read".

For a number of corrections in the texts warmest thanks are due to Mrs. Mary Palmantier of Dog Creek, B.C.

<u>Grammar</u>	IV-9 cún R cúntm
7-4 Cree R the Algonquian Cree	-11 nk'ú? R γ-nk'ú?
25-12b 2.5. R 2.5).	-12 yx'míntmæs R yx'mínsæs
31-9b ĉ-kel R c-kel	-22 mt-čéx-ək'e R m-cəčéx-ək'e
31-7b ADD c-mat <u>lying flat</u>	-23 ?swíktms R ?swíktm
32-19b at the end of 2.5.4 R in 3.4	VI-4 γ-?xčéxt R γ-?sčéxt
43-5 skwe? R sk'we?	-6 rlyí? R tlyí?
48-18 subdivision R subdivisions	-11 k-stém R tk-stém
49-10 ci? R ciʃ-	-24 ?stílt R ?stílt
49-16 lec R lec-	-37 cəyíčntm R tkcəyíčntm
55-20 vesbs R verbs	-39 píxm-kt R píxmət
63-13b k'səx-és'ye R k'səx'-és'ye	-46 pəq'úlx-kt R pəq'úlx'ət
71-9b tī-sitq R tī-sitq̄t	-49 γ-m-?əstúlns R γ-m-s-?əstúlns
82-1 k-q'əníməqls R k-sq'əníməqls	-59 s'úlx's R γ-s-?úlx's
84-13b γ-kəcxúsəs R γ-xkəcxúsəs	-61 γ-skmlníwts R γ-xkmlníwts
99-18 pús-ms-n R pús-mn-s	Dixon st'ék R Dixon γ-st'ék
99-10b γ-yéy R γ-yéy	(VI translation:)
	-15 match R match?
	-23, 28 Spye?elx' R Spye?elx'
<u>Texts</u>	VII-6 n'élye R tk'élye
III-7 k-səx'ystém R k-səx'ystén	

-3 l-stéms R t-stéms	-90 st'ék R γ-st'ék
-11 γ-m-?əmétns R γ-m-s-?əmétns	-92 tknsəwít R tktnsəwíts
-20 cíq' R γ-cíq'	-101 me st'éks R γ-m-st'éks
-21 t-əyí?ek R γ-əyí?ek	VIII-1 l-əésəs R l-ə'ésəs
-22 k-səx'əq'úte?xntn R k-səx'əq'úte?xntns	-6 γ-scxəwíts R γ-scx'əwíts
-26 γ-ntpíq R t-tpíq	-13 idem
-27 t-tqéltk R tqéltk	-19 cxəwít R cx'əwít
-28 k'úk'pý cút R cút γ-k'úk'pý	-24 γ-sk'ək'əs R γ-sk'ək'ə'əs
-29 γ-xq'əq'úte?xntns R t-xq'ə... l-sətnə'úys R t-sətnə'úys	-25, 26, 31 idem
-31 skméñsts R γ-skméñsts	-44 t-k'últ R t-m-k'últ
-38 yíí? R yíí? ihé?e R tktnhé?e me?	-63 γ-s-?əwíts R γ-s-?əwíts
-45 tux't R tux't-k	-67 k-sxéłwe R k-?sxéłwe
-51 γ-k'úk'pý R t-k'úk'pý	-92 x'čílx-ək'e R x'čílx-ək'e
-52 tqłsčéłtəxns R γ-tqłsčéłtəxns	-93 ?stklúx's R ?stklúx's
-53 sxčéy R γ-sxčéy	-95 q'mép R đ'mép
-59 stém R γ-stém	-102 t'íí? stém R t'íí? γ-stém (2x)
-60 γ-sx'ítms R γ-sx'ítmks	-104 see 93
-61 sléqlxs R γ-sléqlxs	-107 m-kícxəx' R me? kícxəx'
-64 n'íí? R yíí?	-111 m-?əlx'-xén R m-?əlx'xén
-67 l-tlí?se R wətlí?se	-112 γ-sxk'əixns R γ-sxk'əixns
-69 tntéx'əs R t-tntéx'əs	-116 see 93
-71 γ-wí's R l-m-wí'sts	-119 xk'əixns R xk'əixns
-72 k'úk'pý R γ-k'úk'pý	-133 s'íln-kt R x'íln-kt
-83 scúts R γ-scúts	-134 m-səwíwts R m-s-?əwíwts
cíq' R t-cíq'	-138 γ-tsíx'ne's R γ-stsíx'ne's t-səwíwt R t-s-?əwíwt k-tsíx'ne's R k-stsíx'ne's
-85 tlí?se R tk-tlí?se	-142 mlxntéx R k-smłxntéx
γ-tx'ntés R xtx'ntés	-143 tke? scqéłm R tk-?scqéłm
-86 γ-sq'yq'yéłx R γ-sq'yq'yíłx	-146 t-ckíkse? R t-čkíkse?
-87 líx'pm-kt R líx'pmt-kt	-147 γ-ckíkse? R γ-čkíkse?
-88 γ-tpíq R t-tpíq	-150 k-m-?płtkséle R k-?płtkséle
γ-tq'yq'íyt R t-tq'yq'íyt	-151 k-stq'ntmínx R k-stq'ntmínx
-89 cəycínm R γ-cəycínm	-158 tk'mwéñsəs R lək'mwéñsəs wxstés R γ-wxstés

- 159 k-yíyktəx^w R k-yíyktəx^w
 -174 n-swíś R n-swíśts
 -175 γγί? s?əḫtéks R γγί? γ-s?əḫ-
 téks
 -180 ?stpltéks R ?stpltéks
 -185 γ-xḫpép?e R γ-xḫpép?e
 -191 k-ləŋmḡntp R k-sləŋmḡntp
 -192 tíx^wče R ?e tíx^wče
 -197 m-cwíślx R m-xwíślx
- Dictionary
 137 pətaq R pətak
 V-pat ADD /Cda pat be mushy,
pour mushy stuff,
 line 4b pəcpupcḡn R pəcpupcḡn
 pcekł 4 pacčíle R pecčíle
 138 V-pen 2 Sp. R Sq.
 (t-)púne?q-m R (t-)pún-e?q-m
 /Prob. to V-pen find.
 140 polcúq^w R solcúq^w / Chinook
salt chuck.
 147 mḡul 4 mḡyl R mḡul
 148 line 6 s. R séme?.
 149 malt ADD /Kal. mált mud,
clay, earth.
 150 mulx ADD /Kal. mulš id.
 151 ta? 2 ta?st?ás R ta?stás
 V*te? 4 IMC R DC
 152 s-tem 3 s-tm-stitḡ R s-tm-
 -stitḡ-t
 153 t?ustk 2 γ-nts?ú?stk R γ-
 nst?ú?stk
 156 tek^wx^w 4 lavalization R lab...
 line 4b t^w-xum R tx^w-um
 159 tweḫ-mn R tweḫ-mn-s
- 161 tēne 2 pəltnénes R k-pəltn-
 tēnes
 162 V-tek 3 γ-?lputéy R γ-?lpwtey
 163 line 3 *-tək-ék^we R *-tək-ét-
 k^we
 (s-)t?ek 2 t?ék-kn R t?ék?k-kn
 tēx-m ADD /Sq. šát-an to
ladle (inversion)
 166 tye? 3 abcard R aboard
 168 *cét-k^we? s-tk-cét-k^we R s-
 tk-cét-k^we?
 169 line 2 ELIMINATE and ablaut
 i-a
 tk-cáspa?-tn R tk-cás-pa?-tn
 170 s-ciln 4 n-x-ciln-tn R x-ciln-
 tn
 172 V-cek^w 6 cek^w-s-tn R cek^w-s-tḡ
Id. 10 x-c^wek^w-s-tn R x-cek^w-s-
 tn
 174 cḡ-em 19 hammar R hammer
 175 line 11 cḡ-nt-em R cḡ^w-nt-em
 180 čq^wey R c-q^wey (TO x-q^wy-elč-
 -m p. 246)
 182 sp-em c-səp-at-es R c-səp-st-es
 184 sətxeqs ?tix R ?ətix
 x-sə?ut R x-s?ut
 185 səlal m-salal R m-səlal
 186 sək^weḡ rosebud R rosehip
 193 nḫel 5 to be afraid of; (c-)
 nḫel-m-st-s R ,(c-)nḫel-m-st-s
to be afraid of; nḫel-m-xt-s
 195 lap-s-m R t-lap-s-m
 200 x-leḡ-nk R x-leḡ^w-nk (TO c-
 -luḡ^w p. 204)

- 203 lq^wuq^w R lq^wuq^w
 205 kip^w-m 5 x-kiḡ-n-tn R x-kiḡ-
 -ne-tn
 207 line 2b cúmxtlm^w R cúmxtlms
 211 V-kew 17 s-cug^w-āḫən R s-čug^w-
 -āḫən
 215 line 12 čēsḡi R čēsḡi
 221 s-x^wət-miḡ 3 s-x^wət-məḡ-elqs
 R s-x^wət-məḡ-elqs
 239 q^wes 4 he hasn't R you haven't
 q^wes 8 cúctwn R scúctwn
 240 qílye s-qílye R s-qílye
 244 q^wič-m 2 x-q^wič-mn R x-q^wič-
 -mn
 246 q^wek^w-tk^w-lp R q^weq^w-tk^w-lp
 251 xḫé?e ADD /Kal. sḫépe? uncle
 256 sḫ^wətēy sheep R goat
 V-x^wič R V-x^wič
 V-x^wus 6 to beat soapberries
 R to rub s.b. in the hands
 x^wnis-m to sniff R to blow
one's nose
 258 V-sec 5 x-sec-nk-tn R x-sec-
 -enk-tn
 ?i?1 2 ?l-mim-s R ?lmiḡn-s
 259 line 1 as in R as is
 sey-m 4 s-tḡéy-ne R s-t-ḡéy-ne
 260 *he?n 8-9 ?e ?e R ?e
 262 wič-m 4 x-wc-eḡs R x-wč-eḡs
Ibid. xwcwceḡs R xwcwčeḡs
Id. 6 c-x-wč-wč-eḡs R c-x-wc-
 -wč-eḡs
 264 s-wl-wlilm (red. of -wlilm) R
 s-wl-wlelm (red. of -wlēm)
- 266 t-wx^w-us-m t-wḫ-us-ḡ-s R t-
 -wx^w-us-ḡ-s
 267 weyt t-tkykiyt-kn R t-tky-
 -kiyt-kn
 272 (c-)yḡ-im, etc. R (c-)yḡim,
 etc.
 yḡelxkn goat R sheep
 279 ?awt R ?eḡ^wt
 280 line 5 ?ey-qs-m, etc., R
 ?ey-ks-m, etc.
- Appendices
 287 col. 3 line 17b pacčíle R
 pecčíle
 295 -- cḡ^w-eyn R cw-eyn
 (V-sul) freese R freeze
 296 s(ə)xḡyo? R s-x-?əḡyo^w
 ADD TO ETYMOLOGICAL INDEX:
 Coeur d'Alene pat 137
 Kalispel malt 149, mulš 150,
 sḫépe? 251
 Squamish šát-an 163